



Luxembourg, 06/05/2020

REF. OZNAKA: CDT-AD5-2020/03
NIZOZEMSKI PREVODITELJ

RAZRED: AD5
ODJEL: PREVOĐENJE – Skupina germanskih i slavenskih (2) jezika
MJESTO ZAPOSLENJA: LUXEMBOURG

Prevoditeljski centar za tijela Europske unije osnovan je 1994. radi pružanja usluga prevođenja različitim tijelima Europske unije. Sjedište Centra je u Luxembourggu. Količina posla Centra značajno se povećala od njegova osnutka i trenutačno se tim sastoji od oko 110 prevoditelja.

U skladu s člankom 11. odluke Prevoditeljskog centra kojom se utvrđuju opće provedbene odredbe o postupku zapošljavanja i angažiranja privremenog osoblja u skladu s člankom 2. točkom (f), Prevoditeljski centar organizira postupak odabira s ciljem sastavljanja popisa uspješnih kandidata¹ radi zapošljavanja privremenog osoblja na radno mjesto prevoditelja s nizozemskim kao glavnim jezikom („glavni jezik” odnosi se na materinski jezik ili jezik kojim kandidati jednako dobro vladaju). Njihove dužnosti uključivat će prevođenje tekstova s engleskog i drugih službenih jezika Europske unije na nizozemski i redakturu tekstova koje su na nizozemski preveli vanjski suradnici.

A. KRITERIJI ODABIRA:

Da bi mogli sudjelovati u postupku odabira, kandidati do isteka roka za podnošenje internetskih prijava 09/06/2020 moraju ispuniti sljedeće uvjete:

(1) KRITERIJI PRIHVATLJIVOSTI:

- državljanstvo jedne od država članica Europske unije,
- kvalifikacije: stupanj obrazovanja koji odgovara završenom sveučilišnom studiju od najmanje tri godine potvrđenom diplomom²,
- poznavanje jezika:
 - 1. jezik (glavni jezik): savršeno znanje nizozemskog,
 - 2. jezik (prvi izvorni jezik): izvrsno znanje engleskog,
 - 3. jezik (drugi izvorni jezik): vrlo dobro znanje francuskog ili njemačkog.

(2) SPECIFIČNE KOMPETENCIJE I VJEŠTINE:

Sljedeće se smatra prednostima:

- dobro poznavanje najmanje jednog službenog jezika Europske unije osim 1., 2. i 3. jezika (vidjeti A(1)) smatra se prednošću (bugarski, češki, danski, estonski, finski, grčki, hrvatski,

¹ Isti popis uspješnih kandidata može se upotrijebiti za zapošljavanje privremenog osoblja u skladu s člankom 2. točkom (b) Uvjeta zaposlenja ostalih službenika Europske unije.

² U obzir se uzimaju isključivo diplome i potvrde stečene u državama članicama EU-a ili one koje su nadležna tijela u državama članicama priznala kao jednakovrijedne.

irski, latvijski, litavski, mađarski, malteški, poljski, portugalski, rumunjski, slovački, slovenski, španjolski, švedski i talijanski),

- dobro poznavanje alata za računalno potpomognuto prevođenje (CAT alata),
- poznavanje terminološkog rada,
- radno iskustvo na radnom mjestu prevoditelja u europskoj ili međunarodnoj organizaciji,
- radno iskustvo od najmanje jedne godine na radnom mjestu prevoditelja.

B. POSTUPAK ODABIRA:

(1) FAZA PREDODABIRA:

Faza predodabira provodi se u dva dijela:

- Prvi dio temelji se na navedenim kriterijima prihvatljivosti (vidjeti A(1)) i njegova je namjena utvrditi ispunjava li podnositelj prijave sve obvezne kriterije prihvatljivosti i sve formalne uvjete iz postupka prijave. Kandidati koji ne udovolje uvjetima neće se uzimati u obzir.
- U drugom dijelu razmatraju se stručno iskustvo i druga znanja naznačena u dijelu „Specifične kompetencije i vještine“ (vidjeti A(2)). Taj se dio ocjenjuje ljestvicom od 0 do 20 bodova (prolazna ocjena: 10).

Odbor za odabir pozvat će 20 kandidata koji prođu fazu predodabira i ostvare najbolje ocjene na pismeni ispit i razgovor za posao.

(2) FAZA ODABIRA:

Faza odabira provodi se prema postupku opisanom u nastavku. Provodi se u dva dijela:

(a) Pisani test koji se sastoji od:

- (i) prijevoda s engleskog (2. jezik) na glavni jezik (kandidat na test smije donijeti rječnike koji nisu elektronički i upotrebljavati ih tijekom testa) teksta od približno 25 redaka kako bi se procijenile opće sposobnosti i jezične vještine kandidata u mjeri koja je potrebna za izvršavanje dužnosti te specifične kompetencije s obzirom na njihove profile. Dopusšteno vrijeme: 1 sat.
- (ii) prijevoda s njemačkog ili francuskog jezika (3. jezik) na glavni jezik (kandidat na test smije donijeti rječnike koji nisu elektronički i upotrebljavati ih tijekom testa) teksta od približno 25 redaka kako bi se procijenile opće sposobnosti i jezične vještine kandidata u mjeri koja je potrebna za izvršavanje dužnosti te specifične kompetencije s obzirom na njihove profile. Dopusšteno vrijeme: 1 sat.
- (iii) jezične redakteure teksta prevedenog s engleskog (2. jezik) na glavni jezik od približno 50 redaka, (kandidat na test smije donijeti rječnike koji nisu elektronički i upotrebljavati ih tijekom ispita) kako bi se procijenile opće sposobnosti i jezične vještine kandidata u mjeri koja je potrebna za izvršavanje dužnosti te specifične kompetencije s obzirom na njihove profile. Dopusšteno vrijeme: 45 minuta.

Svaki pisani test ocijenit će se s najviše 20 bodova (prolazna ocjena: 12).

Ako kandidat ne položi test (i), test (ii) i redaktura (iii) neće se ocjenjivati. Ako kandidat položi test (i), ali ne položi test (ii), redaktura (iii) neće se ocjenjivati.

(b) Razgovor s odborom za odabir radi procjenjivanja prikladnosti kandidata za izvršavanje prethodno opisanih dužnosti. Naglasak razgovora bit će na stručnom znanju kandidata i njihovoj

sposobnosti rada u multikulturnom okruženju. Razgovor će se održati na isti dan kad i pisani test ili na jedan od sljedećih dana. Dopusšteno vrijeme: 45 minuta.

Razgovor se ocjenjuje s ukupno 20 bodova (prolazna ocjena: 12).

Pisani test i razgovor održat će se u Luxembourggu.

Nakon ocjenjivanja pisanih testova i razgovora, odbor za odabir napraviti će abecedni popis uspješnih kandidata. Uspješni su kandidati oni s ukupnom prolaznom ocjenom na pisanom testu i prolaznom ocjenom na razgovoru (vidjeti točke (a) i (b)). Podnositeljima prijava napominje se da uvrštenje na popis uspješnih kandidata ne jamči zapošljavanje.

Kandidati koji budu pozvani na test na dan razgovora moraju predložiti odgovarajuću popratnu dokumentaciju koja odgovara podacima iz obrasca za prijavu, odnosno preslike diploma, potvrda i drugih popratnih dokumenata kojima se dokazuju njihove kvalifikacije i stručno iskustvo te na kojima su jasno navedeni datumi početka i prestanka radnog odnosa, funkcije i točna priroda obavljanih dužnosti i slično.

Međutim, prije sklapanja ugovora odabrani kandidati moraju donijeti izvornike i ovjerene preslike svih dokumenata kojima se dokazuju kriteriji prihvatljivosti.

Popis uspješnih kandidata vrijedi 12 mjeseci od datuma njegova sastavljanja i može se produljiti po prosudbi tijela Prevoditeljskog centra ovlaštenog za sklapanje ugovora o zaposlenju.

C. ZAPOŠLJAVANJE:

Ovisno o stanju proračuna, odabranim kandidatima može biti ponuđen ugovor na tri godine (s mogućnošću produljenja) u skladu s Uvjetima zaposlenja ostalih službenika Europske unije. Ovisno o stupnju povjerljivosti posla koji se obavlja, odabrani kandidat možda će morati proći sigurnosnu provjeru.

Odabrani kandidati zapošljavaju se u funkcijsku skupinu/razred AD 5. Osnovna mjesečna plaća za razred AD 5 (stupanj 1.) iznosi 4883,11 EUR. Osim osnovne mjesečne plaće članovi osoblja mogu imati pravo na razne dodatke, kao što su naknada za kućanstvo, naknada za život u inozemstvu (16 % osnovne plaće) i druge.

Kako bi ispunio uvjete prihvatljivosti, odabrani kandidat prije zaposlenja mora:

- imati ispunjene sve zakonske obveze u pogledu služenja vojnog roka
- posjedovati karakterne osobine potrebne za obavljanje dužnosti radnog mjesta (imati puna prava kao građanin)³
- proći liječnički pregled koji organizira Prevoditeljski centar u svrhu ispunjenja uvjeta iz članka 12. stavka 2. Uvjeta zaposlenja ostalih službenika Europske unije.

D. POSTUPAK PRIJAVE:

Zainteresirani podnositelji prijava trebaju na vrijeme ispuniti internetski obrazac za prijavu.

Savjetujemo podnositeljima prijava da s prijavom ne čekaju do zadnjih nekoliko dana. Iskustvo je pokazalo da sustav može biti preopterećen neposredno prije isteka roka za prijave, što može otežati pravovremenu prijavu.

³ Podnositelji prijava moraju dostaviti službenu potvrdu o nekažnjavanju.

JEDNAKE MOGUĆNOSTI

Prevoditeljski centar poslodavac je koji primjenjuje politiku jednakih mogućnosti te zapošljava neovisno o dobi, rasi, političkom, filozofskom ili vjerskom uvjerenju, rodu ili seksualnoj orijentaciji, invaliditetu, bračnom statusu ili obiteljskim okolnostima.

NEOVISNOST I IZJAVA O INTERESIMA

Zaposlenik će morati dati izjavu o obvezi neovisnog djelovanja u javnom interesu te izjavu u pogledu svih interesa koji bi mogli nepovoljno utjecati na njegovu neovisnost.

E. OPĆE INFORMACIJE

REVIZIJA – ŽALBA – PRITUŽBE

Podnositelji prijava koji smatraju da imaju razlog za pritužbu u pogledu određene odluke mogu u bilo kojem trenutku postupka odabira zatražiti od predsjednika odbora za odabir dodatne pojedinosti o dotičnoj odluci, pokrenuti žalbeni postupak ili podnijeti pritužbu Europskom ombudsmanu (vidjeti Prilog 1.).

ZAHTJEVI KANDIDATA ZA PRISTUP INFORMACIJAMA KOJE SE ODOSE NA NJIH

Podnositelji prijava koji sudjeluju u postupku odabira imaju izričito pravo pristupa određenim informacijama koje se na njih odnose izravno i pojedinačno. Ako to zatraže, podnositelji prijava mogu dobiti dodatne informacije koje se odnose na njihovo sudjelovanje u postupku odabira. Takve zahtjeve podnositelji prijava moraju u pisanom obliku poslati predsjedniku odbora za odabir u roku od mjesec dana od obavijesti o rezultatima postupka odabira. Odgovor će biti poslan u roku od mjesec dana. Zahtjevi se obrađuju uzimajući u obzir povjerljivost postupanja odbora za odabir u skladu s Pravilnikom o osoblju.

ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Prevoditeljski centar, kao tijelo odgovorno za organizaciju postupka odabira, jamči da se osobni podatci podnositelja prijava obrađuju u skladu s Uredbom (EU) 2018/1725 Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2018. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka u institucijama, tijelima, uredima i agencijama Unije i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 45/2001 i Odluke br. 1247/2002/EZ (SL L 295, 21. 11. 2018., str. 39.). To se posebno odnosi na povjerljivost i sigurnost takvih podataka.

Kandidati se imaju pravo u bilo kojem trenutku obratiti Europskom nadzorniku za zaštitu podataka (edps@edps.europa.eu).

Pročitajte [posebnu obavijest o privatnosti](#).

PRILOG I. ZAHTJEV ZA REVIZIJU – ŽALBENI POSTUPAK – PRITUŽBE EUROPSKOM OMBUDSMANU

Budući da se Pravilnik o osoblju odnosi na postupke odabira, imajte na umu da su svi postupci povjerljive prirode. Ako u bilo kojoj fazi ovog postupka odabira podnositelji prijava smatraju da su njihovi interesi ugroženi određenom odlukom, mogu poduzeti sljedeće:

I. PODNIJETI ZAHTJEV ZA DODATNE INFORMACIJE ILI REVIZIJU

- Zahtjev za dodatne informacije ili reviziju s obrazloženjem dostavlja se na adresu:
For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2020/03
Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

u roku od 10 kalendarskih dana od datuma dostave obavijesti o odluci. Odbor za odabir odgovorit će u najkraćem mogućem roku.

II. POKRENUTI ŽALBENI POSTUPAK

- Žalba u skladu s člankom 90. stavkom 2. Pravilnika o osoblju za dužnosnike Europske unije podnosi se na sljedeću adresu:
For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment
CDT-AD5-2020/03
Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Vremenski rokovi za pokretanje tih dviju vrsta postupka (vidjeti Pravilnik o osoblju, kako je izmijenjen Uredbom (EU, Euratom) br. 1023/2013 Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 287, 29.10.2013., str. 15. – <http://eur-lex.europa.eu>) počinju teći od trenutka kada podnositelji prijava prime obavijest o aktu kojim su navodno povrijeđeni njihovi interesi.

Valja imati na umu da tijelo ovlašteno za sklapanje ugovora o zaposlenju ne može mijenjati odluke odbora za odabir. Sud dosljedno zastupa stajalište da veliko diskrecijsko pravo koje uživaju odbori za odabir ne podliježe postupku revizije pred Sudom, osim u slučaju nedvosmislenih kršenja pravila postupaka odborâ za odabir.

III. PODNIJETI PRITUŽBU EUROPSKOM OMBUDSMANU

- Podnositelji prijava mogu pritužbu podnijeti na adresu:
European Ombudsman
1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
F-67001 Strasbourg Cedex
- na temelju članka 228. stavka 1. Ugovora o funkcioniranju Europske unije i u skladu s uvjetima iz Odluke 94/262/EZUČ, EZ, Euratom Europskog parlamenta od 9. ožujka 1994. o propisima i općim uvjetima koji uređuju obnašanje dužnosti Europskog ombudsmana (SL L 113, 4. svibnja 1994., str. 15.).

Imajte na umu da pritužbe podnesene Europskom ombudsmanu nemaju odgodni učinak na razdoblje određeno u članku 90. stavku 2. i članku 91. Pravilnika o osoblju unutar kojeg se podnose žalbe Sudu Europske unije u skladu s člankom 270. Ugovora o funkcioniranju Europske unije. Imajte na umu i da, u skladu s člankom 2. stavkom 4. Odluke 94/262/EZUČ, EZ, Euratom Europskog parlamenta od 9. ožujka 1994. o propisima i općim uvjetima koji uređuju obnašanje dužnosti Europskog ombudsmana, svim pritužbama podnesenima Europskom ombudsmanu moraju prethoditi odgovarajuća administrativna sredstva pri dotičnim institucijama i tijelima.